

ANALISIS TERHADAP TERJEMAHAN KAMUSI
& PENGARUH BAHASA SUMBER
DALAM SURAH AL-BAQARAH
DALAM *AL-QURAN MUSHAF MALAYSIA DAN TERJEMAHAN*

AHMAD @ AHMAD ASRI LUBIS

TESIS DIKEMUKAKAN BAGI MEMENUHI SYARAT UNTUK MEMPEROLEH
IJAZAH DOKTOR FALSAFAH (PENDIDIKAN KESUSASTERAAN MELAYU)

FAKULTI BAHASA DAN KOMUNIKASI
UNIVERSITI PENDIDIKAN SULTAN IDRIS

2014

ABSTRAK

Analisis Terhadap Terjemahan Kamusi dan Pengaruh Bahasa Sumber dalam Surah Al-Baqarah dalam *Al-Quran Mushaf Malaysia dan Terjemahan*

Penyelidikan ini bertujuan mengkaji terjemahan Surah Al-Baqarah dalam *Al-Quran Mushaf Malaysia dan Terjemahan* (QM) khususnya mengenai padanan unit-unit ayat Kalamullah, termasuk partikel, kata nama, kata kerja, dan pengistilahan Al-Quran (PQ). Metodologi yang digunakan dalam kajian ini adalah kaedah analisis dokumen yang menggunakan kaedah yang diberi nama Panduan Kaedah Terjemahan Arab Melayu (PaKTAM). Kaedah ini diolah dan dirumuskan secara khasnya daripada pelbagai karya terjemahan ilmuwan Nusantara yang bergiat dalam lapangan terjemahan Arab-Melayu. PaKTAM juga memanfaatkan gagasan para ilmuwan terjemahan lain yang bergiat dalam bidang terjemahan secara amnya, termasuk ilmuwan Nusantra itu sendiri. Kajian kepustakaan juga digunakan dalam meneliti karya terjemahan QM di samping menggunakan pendekatan analisis dan perbandingan. Kajian ini mendapati bahawa QM dalam memberi padanan unit-unit ayat Kalamullah, sangat ketara pengaruhnya dengan terjemahan kamusi dan kenahuan, budaya dan struktur bahasa sumber (BSu). Fenomena ini menghasilkan terjemahan yang tidak sesuai dengan lumrah bahasa sasaran (BSa), dan kurang menepati roh BSu. Perkara ini menyebabkan karya QM sarat dengan tambahan tafsiri, malah pada kebanyakannya padanan QM didapati agak lewah. Hal ini berlaku kerana terikut dengan pelbagai karya terdahulu yang dijadikan rujukan utama. Kajian ini juga mendapati bahawa dalam penterjemahan ini perlu diterapkan gagasan para penterjemahan bagi menghasilkan terjemahan murni yang tidak bersifat jumud. Implikasi utama kajian ini adalah dapatan yang menunjukkan keberkesanan kaedah PaKTAM yang juga merupakan sumbangan utama kajian ini terhadap korpus ilmu dalam bidang ilmu terjemahan Al-Quran.

ABSTRACT

The Influence of *Kamus* Translation and Arabic Language on Malay Translation of *Surah Al-Baqarah* in *Al-Quran Mushaf Malaysia dan Terjemahan*

The purpose of this study was to investigate the Malay translation of *Surah Al-Baqarah* in *Al-Quran Mushaf Malaysia dan Terjemahan* (QM) in terms of the language used including semantics, transliteration, and Quranic terms. The methodology used in this study was document analysis by using a new method of translation named *Panduan Kaedah Terjemahan Arab Melayu (PaKTAM)* [A Guide for Translation Method Arabic-Malay]. This method was developed based on several translation approaches practiced by the Nusantara Quranic translators. Also, comparative study and detailed analyses of the literature related to the corpus on Quranic translation in Malay-Indonesian languages have been used to scrutinize the work of QM. In addition, this study highlights several major weaknesses were found in translation process of QM especially in terms of matching the Malay translation with the source language. This study has also found that the usage of the dictionary translation on QM has somewhat weaken the true meanings of the Surah. Thus, based on critical analysis of the texts, this study suggests PaKTAM as a new approach called communicative translation. This new model of translation assumes that Quranic translation is vivid, alive, and never static. The main implication is that this study found the effectiveness of PaKTAM translation method and it could be used in the future Quran translation work. It could add to the knowledge corpus in the field of Quranic translation.

KANDUNGAN

HALAMAN JUDUL	i
PENGAKUAN	ii
PENGHARGAAN	iii
ABSTRAK	iv
<i>ABSTRACT</i>	v
KANDUNGAN	vi
SENARAI JADUAL	xiii
KEPENDEKAN & ISTILAH	xvi
TRANSLITERASI	xxi
BAB 1: LATAR BELAKANG PERMASALAHAN	1-113
Pendahuluan	1
1.1 Latar belakang kajian	2
1.1.1 Peranan wahyu dalam kehidupan	2
1.1.2 Al-Quran berbahasa Arab	5
1.1.3 Pandangan bernas Imam Ibn Kathīr (رحمه الله)	7
1.1.4 Lapan kewajipan terhadap Kitabullah	8
1.1.5 Keperluan terhadap terjemahan	10
1.1.6 Terjemahan Kitabullah	12
1.1.7 Kemusykilan terjemahan Kitabullah	13
1.1.8 Sembilan syarat terjemahan Kitabullah	15
1.1.9 Kaedah tambahan	17
1.1.10 Kenisbian terjemahan	18
1.1.11 Terjemahan al-Quran ke dalam bahasa Melayu	22
1.1.12 <i>Al-Quran Mushaf Malaysia dan Terjemahan (QM)</i>	22
1.1.13 Faktor penyebab pemilihan QM & Surah al-Baqarah	26
1.1.14 Mengapa dengan SB?	29
1.2 Pernyataan masalah	30
1.2.1 Padanan <i>ahruf</i> (ترجمة الأحرف)	31
1.2.2 Padanan kata nama (ترجمة الأسماء)	32
1.2.2.1 <i>Nakirah</i> dan <i>ma'rifah</i> (النكرة والمعرفة)	32
1.2.2.2 <i>Ma'rifah</i>	33
1.2.2.3 <i>Mufrad</i> dan jamak	33
1.2.2.4 Jamak	34

1.2.2.5 <i>Ḍamīr</i> dan <i>ẓāhir</i>	35
1.2.2.6 <i>Ḍamīr Lafẓul Jalālah</i>	35
1.3 Tujuan kajian	37
1.4 Persoalan kajian	39
1.5 Batasan kajian	39
1.6 Kaedah kajian & kerangka teori	41
1.6.1 Metodologi kajian	43
1.6.1.1 Metodologi penyelidikan	43
1.6.1.2 Jenis dan sumber data	44
1.6.2.3 Teknik pengumpulan data	45
1.6.2.4 Langkah penyelidikan	45
1.6.2 Panduan Kaedah Terjemahan Arab-Melayu (PaKTAM)	45
1.6.2.1 Memadan <i>ism</i>	47
1.6.2.2 Memadan ayat kerjaan (AK)	56
1.6.2.3 Memadan partikel	58
1.6.2.4 Menyesuaikan struktur dan kelas kata	65
1.6.2.5 Mewaspadaikan padanan katawi	67
1.6.2.6 Mencermati kata seerti	68
1.6.2.7 Memadankan makna tersirat	69
1.6.2.8 Mengutamakan terjemahan <i>makna</i> bukan <i>bentuk</i>	70
1.6.2.9 Mencermati makna emosi dan cita rasa kebahasaan	71
1.6.2.10 Mengelakkan terjemahan jumud	72
1.6.2.11 Pendekatan bersahaja dan komunikatif	73
1.6.2.12 Memilih variasi terjemahan yang baik	74
1.6.2.13 Berhati-hati menangani stilistik <i>balaghah</i>	76
1.6.2.14 Menyesuaikan unsur budaya	77
1.6.2.15 Merujuk kitab tafsir	78
1.6.2.16 Kekemasan sisipan dan tambahan tafsiri (Ttf)	81
1.6.2.17 Mengekalkan istilah keagamaan	82
1.6.2.18 Menata pemenggalan dan penggabungan	83
1.6.2.19 Menambah dan menyederhanakan	86
1.6.2.20 Merujuk kamus, glosari, dan insiklopedia bidang	90
1.6.3 Ringkasan kaedah PaKTAM	92
1.7 Definisi dan istilah kajian	93
1.7.1 Terjemahan kamusi	93

1.7.2 Terjemahan komunikatif	94
1.7.3 Terjemahan dinamis	94
1.7.4 Bahasa sumber	95
1.8 Manfaat dan kegunaan kajian	97
1.9 Kajian terdahulu	100
1.9.1 Kajian ilmiah	100
1.9.2 Karya & buku terbitan	105
1.10 Organisasi kajian	111
1.11 Ringkasan	112
BAB 2: PADANAN PARTIKEL (AL-AḤRUF) & ḌARF	114-187
Pendahuluan	114
2.1 <i>Aḥruf al-jarr</i> (أحرف الجر)	115
2.1.1 Partikel <i>min</i> (من)	115
2.1.1.1 <i>Min al-tab'īḍiyah</i> (من التبعية)	115
2.1.1.2 <i>Min al-bayāniyah</i> (من البيان)	117
2.1.1.3 <i>Min dūni</i> (من دون)	120
2.1.1.4 <i>Min taḥt</i> (من تحت)	121
2.1.1.5 <i>Min ba'd</i> (من بعد) dan <i>min qabl</i> (من بعد)	122
2.1.1.6 <i>Min lilfaṣl</i> (من للفصل)	124
2.1.2 'Ilā (إلى)	127
2.1.3 'Alā (على)	134
2.1.4 Fī (في)	143
2.1.5 Pelbagai	148
2.1.5.1 <i>Lām</i> / اللام	148
2.1.5.2 <i>Bā'</i> / الباء	151
2.1.5.3 'An / عن	154
2.1.5.4 <i>Kāf</i> (الكاف)	156
2.1.5.5 <i>Kāf</i> pola <i>mathalu...ka mathali...</i> (...مثل... كمثل...)	157
2.2 <i>Ḍarf-Maḏrūf</i> (الظرف والمظروف)	161
2.3 Permasalahan <i>wāw al-'atf</i> (واو العطف وأحوالها)	167
2.3.1 'Atf kata nama (عطف الأسماء)	167
2.3.1.1 Ayat ' <i>atf asmā' al-marfū'at</i> (عطف الأسماء المرفوعة)	167
2.3.1.2 Ayat ' <i>atf asmā' al-majrūrat</i> (عطف الأسماء المجرورة)	170
2.3.1.3 Perlu penanganan khas	172
2.3.2 'Atf kata kerja (عطف الأفعال)	175

2.3.2.1 Kata kerja kala lampau (3KL)	175
2.3.2.2 Kata kerja kala kini (4K)	176
2.3.2.3 Kata kerja perintah (2KP) atau imperatif (فعل الأمر)	179
2.3.3 'Atf pelbagai (عطف الاسم والفعل متداخلين)	181
2.3.4 'Atf pola <i>lā khawfun 'alayhim</i> (لاخوف عليهم ولا هم يحزنون)	185
2.4 Ringkasan	186
BAB 3: PADANAN KATA NAMA (الأسماء)	188-269
Pendahuluan	188
3.1 <i>Nakirah</i> dan <i>ma'rifah</i> (النكرة والمعرفة)	189
3.2 <i>Mufrad</i> & <i>jamak</i> (الإفراد والجمع)	201
3.2.1 Perkataan tunggal atau <i>mufrad</i>	201
3.2.2 <i>Jamak al-muannath al-sālim</i> (جمع المؤنث السالم)	203
3.2.3 <i>Jamak al-takthīr</i> (جمع التذكير)	204
3.3 <i>Ḍamīr</i> dan <i>ism al-zāhir</i> (الضمير والظاهر)	210
3.3.1 Ayat Kursi mengandungi 16 <i>Ḍamīr</i>	211
3.3.2 Padanan <i>Ḍamīr</i>	214
3.3.3 <i>Ḍamīr Lafzūl Jalālah</i> (ضمير لفظ الجلالة)	215
3.3.4 <i>Ḍamīr marfū'</i> (الضمير المرفوع)	218
3.3.5 <i>Ḍamīr manṣūb</i> (الضمير المنصوب)	223
3.3.6 <i>Ḍamīr majrūr</i> dengan <i>ḥarf jarr</i>	226
3.3.7 <i>Ḍamīr majrūr</i> dengan <i>idāfah</i> (الضمير المجرور بالإضافة)	231
3.3.8 Aneka <i>Ḍamīr</i> dalam permasalahan <i>al-'atf</i> (العطف)	232
3.3.9 <i>Ḍamīr</i> yang tidak perlu diberi padanan dalam BSa	234
3.3.10 Kesilapan terjemahan <i>Ḍamīr</i>	238
3.4 <i>Rabb</i> & <i>Allah</i> (الرب هو الله)	243
3.4.1 Sorotan ke atas perkataan Tuhan (الرب)	245
3.4.2 Makna perkataan <i>Rabb</i>	246
3.4.3 Padanan <i>Rabb</i> secara formal	248
3.4.4 Padanan <i>Rabb</i> secara kamusi	248
3.4.5 Padanan <i>Rabb</i> secara dinamis	249
3.5 <i>Ism al-mawṣūl</i> (الاسم الموصول)	254
3.5.1 Padanan <i>ism al-mawṣūl</i> mengikut QM & TC	256
3.5.1.1 Kategori satu <i>man</i> (من)	257
3.5.1.2 Kategori dua <i>alladhī</i> (الذي)	257
3.5.1.3 Kategori tiga <i>alladhīnā</i> (الذين)	258

3.5.1.3.1 Bahagian satu dengan sisipan tafsiri	258
3.5.1.3.2 Bahagian dua <i>alladhī</i> (الذي) tanpa sisipan tafsiri	260
3.5.1.4 <i>Ism al-mawṣūl mā</i> (ما)	265
3.5.1.4.1 Bahagian satu <i>mā</i> (ما) dan sisipan berkurung	265
3.5.1.4.2 Bahagian dua <i>mā</i> (ما) tanpa sisipan	266
3.6 Ringkasan	268
BAB 4: PADANAN KATA KERJA (الأفعال)	270-376
Pendahuluan	270
4.1 Kata kerja kala lampau (3KL) (الفعل الماضي)	271
4.1.1 Menangani padanan KK secara lebih dinamis	271
4.1.2 Pola KNO mendahului KNP (مفعول مقدم)	280
4.1.2.1 AK diberi padanan AN	280
4.1.2.2 AK diberi padanan AK	282
4.1.2.3 Pelbagai	285
4.1.3 Pengaruh kedudukan subayat Kitabullah dalam BSa	287
4.1.4 Padanan PQ dan budaya bahasa	290
4.1.5 Padanan tersalah	292
4.1.6 Pelbagai masalah padanan dalam BSa	294
4.2 Kata kerja kala kini (4K) (الفعل المضارع)	300
4.2.1 AK diberi padanan AK	300
4.2.2 Permasalahan kedudukan objek	303
4.2.3 Padanan KK	310
4.2.4 Tambahan tafsiri (TTf)	314
4.2.5 Padanan objek	315
4.2.6 Pengistilahan al-Quran (PQ)	318
4.2.7 Padanan KK <i>majāzī</i> & kinayah	320
4.2.8 Kerumitan BSu bagi BSa	322
4.2.9 Pelbagai	324
4.2.9.1 Budaya	324
4.2.9.2 Frasa JMj	326
4.2.9.3 Pola <i>istif'āl</i> (الاستفعال)	327
4.2.10 Padanan partikel	328
4.2.11 Pola <i>nafy ithbāt</i> (النفي والإثبات)	330
4.3 Kata kerja perintah (2KP) (فعل الأمر)	331
4.3.1 Memilih padanan seerti	331

4.3.2 Padanan 2KP terlalu kamusi	337
4.3.3 Padanan 2KP dan padanan KNO	339
4.3.4 Padanan 2KP dan kinayah	343
4.3.5 2K dan padanan PQ	344
4.4 Kata kerja ragam aktif & pasif (المعلوم والمجهول)	346
4.4.1 AK pola VOS ditukar kepada pola OVS	347
4.4.2 AK objek mendahului KNP (pola VSO)	348
4.4.3 AK dua objek (pola VSOO)	350
4.5 Padanan KKQ dan yang sama kata akar	353
4.5.1 Menyingkap padanan kamusi yang kurang tepat	355
4.5.2 Ulasan ringkas mengenai padanan KKQ	361
4.5.2.1 Bermakna <i>peringatan, nasihat, bimbingan</i> dan sebagainya	362
4.5.2.2 <i>Menguji</i> atau <i>berfirman</i>	363
4.5.2.3 Makna <i>arahan</i> dan <i>perintah</i>	363
4.5.3 Tiga padanan <i>qāla</i> (قال) dalam satu ayat	364
4.5.4 Padanan KKQ mengikut QM dan TC	367
4.5.5 Kevariansian padanan KKQ mengikut TC	368
4.6 Ringkasan	372
BAB 5: BUDAYA BAHASA & ISTILAH	373-452
Pendahuluan	373
5.1 Pengistilahan al-Quran (PQ) dalam bahasa Melayu	374
5.1.1 PQ dalam hlm. 1 & 2 SB	377
5.1.2 Pengistilahan bahasa Qur'ani (BQ) dalam QM	382
5.1.3 Pengkategorian PQ dalam SB	384
5.1.4.1 PQ yang telah dipakai dengan baik dalam BM	385
5.1.4.1.1 Bahagian pertama	386
5.1.4.1.1.1 Solat	386
5.1.4.1.1.2 Zalim	387
5.1.4.1.2 Bahagian kedua	389
5.1.4.1.2.1 Padanan perkataan wajah (وجه)	392
5.1.4.1.2.2 Perkataan <i>cerai</i> sebagai padanan <i>talak</i> (طلاق)	393
5.1.4.1.2.3 Infak, nafkah, belanja, dan derma	394
5.1.4.1.2.4 Hak dan batil (الحق والباطل)	397
5.1.4.1.3 Pelbagai contoh PQ yang telah menyerap dalam BM	401
5.1.4.1.4 <i>Iṣlāḥ</i> dan <i>fasād</i> dan dalam SB	402

5.2 Sorotan khas mengenai <i>iqāmat al-ṣalāt</i> [IQS] (إقامة الصلاة)	404
5.2.1 Mendirikan solat, bukan mengerjakan solat	404
5.2.2 Komponen IQS mengikut mufasir	407
5.2.3 Solat berjemaah	409
5.2.4 Gagasan mengenai padanan IQS	410
5.2.5 QM dan ayat IQS	413
5.3 Budaya bahasa dan <i>majāz</i>	422
5.3.1 Budaya bahasa	423
5.3.1.1 Sorotan ulama tafsir dan ahli bahasa	425
5.3.2 <i>Majāz & kināyah</i>	429
5.3.3 Pelbagai	436
5.4 Ringkasan	451
BAB 6: RUMUSAN, IMPLIKASI KAJIAN DAN CADANGAN	453-471
6.1 Pendahuluan	453
6.2 Rumusan kajian	454
6.3 Implikasi kajian	460
6.4 Cadangan	464
6.5 Penutup	470
LAMPIRAN	472-646
Terjemahan Surah al-Baqarah versi QM dan TC	472-640
Grafik	641
Scanan kulit QM dan lain-lain	642
RUJUKAN	647-657

SENARAI JADUAL

No. Jadual	Tajuk	Halaman
1.1	Terjemahan <i>al-Raḥmān–al-Raḥīm</i> (الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ)	19
1.2	Buku rujukan kaedah	46
1.3	<i>Ism al-mawṣūl</i>	50
1.3	Padanan frasa <i>al-saḥāb al-musakhar</i> (السحاب المسخر)	91
1.4	Ringkasan kaedah PaKTAM	92
1.5	Contoh terjemahan dua subayat	107
1.6	Contoh terjemahan ayat no. 6 Surah al-Taḥrīm	110
2.1	<i>Min li al-faṣl</i> (من للفصل)	124
2.2	Pola <i>mathalu...ka mathali</i> (مثله ... كمثل)	157
2.3	Perlu penanganan khas	172
2.4	Pola <i>la khawufun ‘alayhim</i> (لاخوف عليهم)	185
3.1	Padanan <i>ḍamīr Lafẓul Jalālah</i> (Allah)	216
3.2	Padanan <i>ḍamīr</i> yang merujuk kepada <i>Lafẓul Jalālah</i> (Allah)	218
3.3	Aneka <i>ḍamīr</i> yang tidak perlu diberi padanan	233

3.4	Makna perkataan <i>Rabb</i>	246
3.5	Padanan perkataan <i>Rabb</i> (الرب) berdasarkan tiga terjemahan makna	249
3.6	Kepelbagian padanan perkataan <i>Rabb</i> dalam QM	251
3.7	Padanan <i>ism mawṣūl</i> (1)	254
3.8	Padanan <i>ism mawṣūl</i> (2)	256
3.9	Pembahagian <i>ism mawṣūl</i>	256
3.19	<i>Ism mawṣūl</i> dan sisipan tafsiri	265
3.11	<i>Ism mawṣūl</i> tanpa sisipan tafsiri	266
3.12	Kevariasian padanan <i>ism mawṣūl</i> dalam QM	267
4.1	Terjemahan frasa ولا تحلقوا رؤوسكم	325
4.2	Padanan (1) <i>qāla yaqūlu</i> [KKQ] (قال يقول)	355
4.3	Padanan (2) <i>qāla yaqūlu</i> [KKQ] (قال يقول)	367
5.1	Pengistilahan al-Quran (1)	377
5.2	Pengistilahan al-Quran (2)	383
5.3	Padanan <i>al-hudā</i> (الهدى)	391

5.4	Padanan wajah (وجه)	392
5.5	Padanan talak (طلاق)	393
5.6	Istilah asas dalam Islam	394
5.7	Padanan perkataan <i>infak</i> (إنفاق)	396
5.8	Haq dan batil (الحق والباطل)	399
5.9	Pengistilahan al-Quran (PQ) dalm QM	401
5.10	Padanan <i>iqāmat al-ṣalāt</i> dalam QM	414
5:11	Padanan perkataan <i>ishtarā</i> (اشترى)	435

KEPENDEKAN DAN ISTILAH

Istilah & Singkatan Penulisan

KOD	BM	BA
'Alā	Partikel atau <i>ḥarf al-jārr 'alā</i>	على
'An	Partikel atau <i>ḥarf al-jārr 'an</i>	عن
'Atf	---	العطف
2KM	Kata keterangan masa	ظرف الزمان
2KP	Kata kerja perintah	فعل الأمر
2KRA	Kata kerja ragam aktif	الفعل المعلوم
2KRP	Kata kerja ragam pasif	الفعل المجهول
3KL	Kata kerja kala lampau	الفعل الماضي
4K	Kata kerja kala kini	الفعل المضارع
AK	Ayat kerjaan	الجملة الفعلية
<i>Amr</i>	<i>Fi'l al-amr</i>	فعل الأمر
AN	Ayat namaan	الجملة الاسمية
ARA	Ayat ragam aktif	العبارة العلومة
ARP	Ayat ragam pasif	العبارة المجهولة
'Atf	Permasalahan <i>wāw al-'atf</i>	أحوال العطف
<i>Ba'</i>	Partikel atau <i>ḥarf al-jarr, bā'</i>	الباء
Bdy	Budaya bahasa	الثقافة اللغوية

BQ	Bahasa al-Quran (Qurani)	لغة القرآن
BSa	Bahasa sasaran	اللغة الهدف
BSu	Bahasa sumber	اللغة الأصل
<i>Dmz</i>	<i>Ḍamīr – zāhir</i>	الضمير والظاهر
<i>Fī</i>	Partikel atau <i>ḥarf al-jarr, fī</i>	في
GQ	Gaya <i>qaṣr</i>	أسلوب القصر
Hlm	Halman	---
<i>Ifr</i>	<i>Mufrad</i>	الإفراد والجمع
<i>Ilā</i>	Partikel atau <i>ḥarf al-jarr, ilā</i>	إلى
IQS	<i>Iqāmaṭ al-ṣalāt</i>	إقامة الصلاة
<i>ISz</i>	<i>Ism zāhir</i>	الاسم الظاهر
<i>JMj</i>	<i>Jārr-majrūr</i>	الجار والمجرور
<i>Kāf</i>	Partikel atau <i>ḥarf al-jarr, kāf</i>	الكاف
KBAMD	Kamus Besar Arab-Melayu Dewan	Edisi 2006
KDE4	Kamud Dewan edisi keempat	Edisi keempat
KGn	Kata ganti nama	الضمير أو المضمير
KGn1F	Kata ganti nama tunggal feminine	ضمير المؤنث المخاطب
KGn2SJM	Kata ganti nama kedua sambung jamak maskulin	ضمير المذكر المتصل
KGn3SJM	Kata ganti nama ketiga sambung jamak maskulin	ضمير الجمع المذكر الغائب
KGNS	Kata ganti nama sambung	الضمير المتصل

KK	Kata kerja	الفعل
KN	Kata nama	الاسم
KNA	Kata nama am	النكرة
KNO	Kata nama objek	المفعول به
KNP	Kata nama pelaku	الفاعل
KKQ	Kata kerja <i>qāla-yaqūlu</i>	قال-يقول
KNT	Kata nama <i>tawkid</i>	التوكيد
KS	Kata sifat	النعته أو الصفة
<i>Lām</i>	Partikel atau <i>ḥarf al-jarr</i>	اللام
<i>Maw</i>	<i>Ism mawṣul</i>	الاسم الموصول
<i>Mdr</i>	<i>Muḍāri‘</i>	المضارع
<i>Mdy</i>	<i>Māḍī</i>	الماضي
<i>Min</i>	Partikel atau <i>ḥarf al-jarr</i>	من
<i>Nkr</i>	<i>Nakirah</i>	النكرة
PNI	Pola <i>naḥy ithbāt</i>	أسلوب النفي والإثبات
PQ	Pengistilahan al-Quran	مصطلح القرآن
QS	Al-Quran Surah	Contoh: QS, Ali ‘Imran
<i>Rabb</i>	<i>Rabb-Allah.</i>	الرب هو الله
SB	Surah al-Baqarah.	سورة البقرة
SH	<i>Salman Harun</i>	
Shā	<i>al-Maktabah al-Shāmilah</i>	Perpustakaan elektronik

<i>Shj</i>	<i>Shibh al-jumlah</i>	شبه الجملة
STf	Sisipan tafsiri	الإضافة البيانية
SVS	Subjek-verb-subjek	Pola
TBMD	Tesaurus Bahasa Melayu Dewan	2005
TTf	Tambahan tafsiri	(TTf)
TUBM	Tesaurus Umum Bahasa Melayu	1993
UQ	Uslub <i>qasr</i> (pola)	القصر والحصر
VOS	Verb objek subjek (pola)	الفعل والمفعول والفاعل
YR	Yayasan Restu	---
<i>Zrf</i>	<i>Zarf-mazrūf</i>	الظرف المظروف

Tafsir & Karya Terjemahan

KOD	KETERANGAN
BD	Mushaf Brunei Darussalam dan Terjemahan.
DA	Al-Quran dan Terjemahan Departemen Agama (Indonesia).
DD	22 dalam 1 al-Quran (Shamil al-Quran).
EG	Terjemahan English (By Abdullah Yusuf Ali).
HR	Hadis Riwayat (contoh: HR Bukhari).
MD	Mushaf Darul Iman
MM	Mushaf al-Masar (Masar Inteprise).
MR	Tafsir al-Marāghī (DBP).

- MU Tafsir al-Muhaimin.
- MY Tafsir Mahmud Yunus.
- QA Mushaf ‘Aisyah.
- QH Terjemahan Al-Quran al-Karim *Rasm Uthmani* Dalam Bahasa Melayu (Al-Hidayah).
- QM *Al-Quran Mushaf Malaysia dan Terjemahan, Yayasan Restu***
- QT Mushaf Tajwid Beserta Terjemahan ke Dalam Bahasa Malaysia (Darulfikir).
- QU Al-Quranu ‘L-Karim: Terjemahan dan huraian maksud. Karya Maulana ‘Abdullah Yusuf ‘Ali (DBP).
- SM Shamil al-Quran (The Miracle 15 in 1).
- SO Buku Pintar al-Quran Seven in One.
- TC Terjemahan cadangan Penulis.
- TH Tafsir al-Azhar (Hamka).
- TM Tafsir Mubin.
- TP Tafsir Pimpinan Ar-Rahman Kepada Pengertian Al-Quran.
- YM Mushaf Maryam
-

JADUAL TRANSLITERASI

Huruf Arab	Huruf Latin	Contoh Asal	Transliterasi
ء	‘	سأل	sa’ala
ب	B	بدل	badala
ت	T	تمر	tamr
ث	Th	ثورة	thawrah
ج	J	جمال	jamāl
ح	Ḥ	حديث	ḥadīth
خ	Kh	خالد	khālid
د	D	ديوان	dīwān
ذ	Dh	مذهب	mazhab
ر	R	رمضان	Ramaḍān
ز	Z	زمزم	Zamzam
س	S	سراب	sarāb
ش	Sh	شمس	shams
ص	Ṣ	صبر	ṣabr
ض	Ḍ	ضمير	ḍamīr
ط	Ṭ	طاهر	ṭāhir
ظ	Ẓ	ظهر	ẓuhr
ع	‘	عبد	‘abd
غ	Gh	غيب	ghayb
ف	F	فقه	fiqh
ق	Q	قاضي	qādī
ك	K	كأس	ka’s
ل	L	لبن	laban
م	M	مزمار	mizmār
ن	N	نوم	nawm
هـ	H	هبط	habaṭa
و	W	وصل	waṣala
ي	Y	يسار	yasār

1. VOKAL PENDEK

Huruf Arab	Huruf Latin	Contoh Asal	Transliterasi
عَ	A	فَعَلَ	fa ^ˁ ala
سِ	I	حَسِبَ	ḥasiba
سُ	U	حَسُنَ	ḥasuna

2. VOKAL PANJANG

Huruf Arab	Huruf Latin	Contoh Asal	Transliterasi
اِ/أَ	Ā	كَاتِبٌ/قَضَى	kātib/qadā
يِ	Ī	كَرِيمٌ	karīm
وِ	ū	صُدُورٌ	ṣudūr

3. DIFTONG

Huruf Arab	Huruf Latin	Contoh Asal	Transliterasi
اَوْ	aw	قَوْلٌ	qawl
اَيُّ	ay	سَيْفٌ	sayf
اَيُّ/اَيِّ	yy/ī	عُدُوٌّ/رَجْعِيٌّ	raj ^ˁ iyy atau raj ^ˁ ī (di akhir) ˁaduww atau ˁadū (di akhir)

BAB 1

LATAR BELAKANG PERMASALAHAN

Pendahuluan

Dalam bab satu pendahuluan ini dikemukakan latar belakang masalah (1.1), pernyataan masalah (1.2), tujuan kajian (1.3), persoalan kajian (1.4), batasan kajian (1.5), kaedah dan penteorian (1.6), definisi kajian (7), manfaat dan kegunaan kajian (1.8), kajian terdahulu (1.9), dan organisasi kajian (1.10).

Latar belakang kajian akan menyorot pebagai perkara asas merangkumi: peranan wahyu dalam kehidupan, pandangan ulama muktabar mengenai peri perlunya individu Muslim mempelajari bahasa Kitabullah, lapan kewajipan terhadap Kitabullah, keperluan terhadap terjemahan, terjemahan Kitabullah, kemusykilan

terjemahan Kitabullah, sembilan syarat terjemahan Kitabullah, kaedah tambahan, kenisbian terjemahan, terjemahan al-Quran ke dalam bahasa Melayu, *Al-Quran Mushaf Malaysia dan Terjemahan* (QM), faktor penyebab pemilihan QM & Surah al-Baqarah. Hal ini di samping pelbagai permasalahan berkenaan dengan maklumat pendahuluan.

1.1 Latar Belakang Kajian

1.1.1 Peranan wahyu dalam kehidupan

Semua agama samawi¹ mempunyai dasar kepercayaan yang sama (QS, al-Baqarah: 213; al-Shūrā: 13; al-Naḥl: 36), bertujuan meyakinkan akan kewujudan dan keesaan Khalik, *al-Mawlā* (سبحانه وتعالى), Maha Pencipta, Penjaga dan Pentadbir alam semesta, termasuk manusia makhluk mulia yang berperanan sebagai *khalifah* (QS, al-Baqarah: 30) di muka bumi. Kewujudan manusia di bumi bagi mentadbir urusan kehidupan (QS, Hūd: 61; dan al-Ḥajj: 41) sehinggalah ke tempoh tertentu yang dikatakan dalam bahasa Qurani *ajal musammā*,² yakni hingga ke penghujung usia *alam fana* ini.

Setelah itu alam ciptaan Allah berubah menjadi ‘kewujudan’ baru dalam alam atau negeri pembalasan kekal abadi yang sangat jauh di luar batas jangkauan akal fikiran manusia (QS, al-Sajdah :17). Jika dianggarkan pada era duniawi seseorang

¹‘Agama samawi’ agama yang bersumber wahyu dari langit yakni yang datang dari sisi Allah (سبحانه وتعالى) (KDE4, 2005: 1378).

² Termasuk ayat-ayat Kitabullah yang menyorot hakikat ini ialah: al-An‘ām: 2, 60; Hūd: 3; al-Ra‘ad: 2; Ibrāhīm: 10; al-Naḥl: 61; Tāhā:129; al-Ḥajj:33; al-‘Ankabūt: 53; al-Rūm: 8; Luqmān: 29; Fāṭir: 13; al-Zumar: 5; al-Aḥqāf: 3. Di samping itu, al-Quran juga menggunakan pelbagai ungkapan lain seperti ‘*ilā hīn*’, *ilā waqtin ma‘lūm*, dan sebagainya.

diberi nikmat usia 100 tahun, maka tempoh masa ini tidak sampai ‘satu saat’ jika dibandingkan dengan usianya, bahkan usia semua manusia pada era ukhrawi (QS, al-Mu’minūn: 114).

Dengan segala sifat kesempurnaan al-*Mawlā* (سبحانه وتعالى) bagi tujuan kemaslahatan kehidupan umat manusia dalam dua era atau dua babak kehidupan yang dilaluinya babak duniawi dan ukhrawi, maka dengan sifat ‘Rahmān dan Raḥīm’ Allah, Allah menyediakan ‘seperangkat peraturan’ (QS, al-Mā’idah: 8) bagi menyuluh dan menyinari kehidupan tersebut. Peraturan Allah ini dinamakan ‘wahyu’ yang disampaikan melalui utusan Allah malaikat dan rasul. Sesiapa perjalanannya berada dalam laluan yang ditetapkan wahyu, kehidupannya akan bersinar. Sebaliknya sesiapa membelakangi wahyu Ilahi, ia akan terdedah kepada kegelapan. Wahyu adalah mesej Ilahi yang berusaha mengeluarkan manusia dari pelbagai jenis kegelapan (*zulumāt*) menuju cahaya atau *nūr* yang terang benderang. Sungguh banyak mesej Qurani yang menyorot perkara *zulumāt* dan *nur*.³

Zulumāt atau kegelapan ini dalam Kitabullah disebutkan dengan bentuk ‘jamak’. Hal ini kerana ia mencakupi segala perkara yang membawa kepada kekufuran, termasuk: kejahilan, memperturut hawa nafsu, menerima waswas atau lintasan-lintasan syaitani, segala corak dan bentuk *syubhat*, kemunafikan dan lain-lain (al-Bayḍāwī, 1421H / 2002M: 130). Perkara ‘*zulumāt*’ sangat digemari dan sangat ramai pengikut dan penyokongnya, perbelanjaan yang diperuntukkan untuknya sangat besar tak kunjung putus (QS, al-Anfāl:36), hanya bagi menjauh dan memesongkan

³ Antara lain sebagai contoh adalah ayat-ayat berikut: al-Baqarah: 257; al-Mā’idah: 16; al-An‘ām: 1, 39, 122; al-Ra’ad: 16; Ibrāhīm: 1, 5; al-Ahzāb:43; Fāṭir: 20; al-Ḥadīd: 9; al-Talāq: 11.

umat manusia dari sumber-sumber *nur* agama Allah, bahkan bagi upaya memadam *nur* tersebut (QS, al-Tawbah: 32; dan al-Şaff : 8) *wal ‘iyāzu billāh*.

Dalam pada itu perkataan *nur* menggunakan bentuk ‘tunggal’ (*mufrad*) kerana hidayah atau kebenaran hanya satu sahaja tiada duanya (QS, Yūnus: 32). Dalam hal ini ulama menegaskan bahawa *nur* di dalam ayat Kitabullah adalah berbentuk *mufrad* (tunggal), sedangkan *zulumāt* berbentuk jamak, kerana ‘kebenaran’ atau yang hak hanyalah satu sahaja, tidak berbilang-bilang. Berbeza dengan ‘kesesatan dan kekufuran’, sangat banyak corak dan ragamnya (al-Zuḥaylī, 1418: 3/20).

Sayangnya jika neraca pertimbangan telah rosak atau kurang berfungsi, nescaya *zulumāt* akan dipuja dan disanjung. Malah perkaran *nur* dianggap rendah. Padahal antara *zulumāt* dan *nur* sangat jauh jurang perbezaannya (QS, Fāṭir: 20). Si mukmin yang bijak akan tegas dan bijak membuat pilihan yang bijak (al-Sa’dī, 1424/2003: 655).

Si mukmin tidak mudah terperdaya dan tergiur bila berdepan atau bertembung dengan pelbagai gejala kegelapan dan kejahatan yang terkadang cukup banyak dan bermaharajalela (QS, al-Mā’idah: 100). Umat al-Quran diseru supaya menangani permasalahan ini dengan bijak (QS, al-Naḥl: 125) dan dengan usaha kerjasama semua lapisan umat mukminin-mukminat (QS, al-Tawbah: 71). Mengabaikan mesej dan amanah mulia ini akan mengundang kemarahan dan kemurkaan al-*Mawlā* (سبحانه) (QS, al-Mā’idah: 78-79).